



## 外国語情報コーナー

今月は「令和2~3年年末年始の市の業務と休館日」(4ページ参照)と「平日夜間・休日診療」(33ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。 ※外国人市民のための相談(ハローコーナー)は34ページをご覧ください。

AGEO City  
official website



### English

英語

#### Year-end and New Year holidays

<City Hall>

Ageo City Hall and its branch offices will be closed from December 29 (Tue) through January 3 (Sun). During this period, notifications such as marriage, divorce, birth and death will be accepted at the "Kyujitsu-yakan-uketsuke / Holiday·Evening Reception" which is located at the north entrance of City Hall. → Tel 775-5111 / Fax 775-9819

<Medical Care>

Pediatrics・Internal Medicine・Surgery

Where: Heijitsu-Yakan oyobi Kyujitsu Kyukan Shinryojō / Weekday Evening and Holiday Emergency Case Clinic (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center/East Public Health Center 3F). When: December 30 (Wed)~January 3 (Sun). Reception hours: 9:00 ~ 11:30 a.m., 1:00 ~ 3:30 p.m. → Tel 774-2661 / Fax 772-1353

Dentists

Dentists on duty will give medical treatment from December 30 (Wed) through January 3 (Sun). Hours: 10:00 a.m.~noon \*For more information about dentists on duty, please refer to the December issue of Hello Corner News which is included in "Multilingual" on the City's website.

Saitama-ken Emergency Telephone Counseling

In case urgent medical treatment is needed, information will be provided by phone, 24 hours a day, regarding nearby medical institutions which can offer medical care. → Tel #7119 or 048-824-4199

#### For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m.~noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

### Português

ポルトガル語

#### Fim de ano e ano novo

<Prefeitura de Ageo>

Prefeitura de Ageo e suas sucursais estarão fechados no período de 29 (3ª.feira) de dezembro ~ 3 (domingo) de janeiro. Durante este período, notificações tais como casamento, divórcio, nascimento e falecimento serão aceitos na Recepção Feriado/Noturno (Kyujitsu-yakan-uketsuke), localizado na entrada norte da prefeitura. →Tel 775-5111 / Fax 775-9819

<Atendimento Médico de Emergência>

Pediatrics, Clínica Geral e Cirurgia

Local: Centro Médico para atendimento de emergência em horário noturno e feriados (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center, 3º.andar). Atendimento médico dias 30 (4ª.feira) de dezembro ~ 3 (domingo) de janeiro. Horário de atendimento: 9h00~11h30, 13h00~15h30. Tel 774-2661 / Fax 772-1353

Dentista

Médicos dentistas estarão de plantão no período de 30 (4ª feira) de dezembro a 3 (domingo) de janeiro. Horário de atendimento: 10h00~Meio dia. \*Ver o Hello Corner News edição de dezembro, os dias de plantão de cada dentista.

< Consultas Telefônicas em Caso de Emergência da Província de Saitama >

Para casos de tratamento médico de urgência, poderá utilizar este serviço telefônico que atende 24 horas por dia dando informações de instituições médicas mais próxima que estejam de plantão (excluindo-se tratamento dentário, cirurgia bucal e psiquiatria). → Tel #7119 ou 048-824-4199

#### Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-suishin-Ka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

### Español

スペイン語

#### Servicios públicos durante el descanso del Fin de Año y del Año Nuevo

<Ayuntamiento (y sus oficinas sucursales)> Estará cerrado desde el 29 de diciembre (mar.) hasta el 3 de enero (dom.) de 2021. Durante estos días, se aceptarán documentos tales como la declaración de matrimonio, divorcio, nacimiento o defunción, en la ventanilla Kyujitsu-yakan-uketsuke / ventanilla de recepción para los días festivos y fuera de horario, que está en la entrada norte de la municipalidad de Ageo. Tel 775-5111 / Fax 775-9819

<Tratamiento médico>

Clínica de Emergencia (Pediatría, Medicina interna y Cirugía)

Lugar: Clínica de emergencia en la noche de los días laborables y los días feriados (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center 3er piso). Clínica abierta: de 30 de diciembre (miér.) a 3 de enero (dom.). Horario de recepción: de 9 a 11.30 horas en la sesión matinal y de 1 a 3.30 horas de la tarde →Tel 774-2661/

Fax 772-1353

Odontología

Del 30 de diciembre (miér.) al 3 de enero (dom.) se encargan dentistas de guardia. Horario: de 10 al mediodía. Para más detalles acerca de los dentistas de guardia, sírvanse consultar el Boletín Informavito Mensual "Hello Corner News" (edición diciembre 2020), para lo cual hay que pulsar "Multilingual" del portal del sitio del Ayuntamiento de Ageo.

Consulta telefónica de emergencia de la Prefectura de Saitama

Se ofrecen las 24 horas informaciones de hospitales o clínicas cercanas a su casa donde podrán atenderse en caso de emergencia.

Tel #7119 ó 048-824-4199

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

### 中文

中国語

#### 年末年初日期

<市役所>

请注意, 市役所以及支所·出張所将于12月29日(星期二)~1月3日(星期日)止是公休。在公休期间, 有关申请结婚·离婚·出生和死亡等登记事项, 可以在市役所北门入口处的「休日夜間受付(假日夜间处理处)」办理申请手续。→ Tel 775-5111 / Fax 775-9819

<诊疗>

小児科・内科・外科

地点:「平日夜間および休日急患診療所(平日夜間及休日診療所)」(緑丘2-1-27、东保健中心3楼)。诊疗日: 12月30日(星期三)~1月3日(星期日)。挂号截至时间: 上午9点~11点30分、下午1点~3点30分 → Tel 774-2661 / Fax 772-1353

牙科

将于12月30日(水)~1月3日(日)开门医院, 请阅览上尾市主页中「Multilingual」ハローコーナーニュース12月。诊疗时间: 上午10点~12点 埼玉县急救电话询问

必要急救诊疗时, 用电话24小时介绍最近可以诊疗的医疗机关。Tel #7119或048-824-4199

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真 775-0007或外语咨询服务。第一·二·三·五周的星期一及第四周的星期六, 下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上, 您可以随时阅读。